CARLOS CANSINO

SERVIÇOS LINGÜÍSTICOS

Tradução, correção, criação de conteúdo, acessória lingüística, legendagem...

Conteúdo

Conheça a minha história, os serviços oferecidos e como funcionam.

SOBRE MIM — Página 03

SERVIÇOS — Página 04

COMO FUNCIONA — Página 07

CLIENTES — Página 12

CONTATO — Página 17

Carlos Cansino

Nasci em Premiá de Mar, uma cidade a poucos minutos de Barcelona (Espanha). Estudei Filosofia na Universidade de Barcelona, mas sempre fui apaixonado pela comunicação e a educação. Além disso, o fato de nascer e realizar minha formação numa região bilíngüe* me proporcionou uma clara compreensão de como as diferentes línguas estruturam a realidade de diversas maneiras.

Na minha chegada no Brasil, tinha certeza que queria explorar a educação das línguas para estrangeiros, e iniciei minha carreira como professor de espanhol.

Foi nessa área, onde percebi as necessidades de muitas empresas brasileiras, ou com sede no Brasil, e comecei a oferecer também serviços de tradução e correção de textos. A partir dos pedidos dos meus clientes, satisfeitos com o meu trabalho, expandi as minhas tarefas para o agenciamento de traduções em outros idiomas.

*Na Catalunha se falam dois idiomas, o espanhol e o catalão.

Serviços

Tradução

Eu e minha equipe de profissionais pareceiros, realizamos traduções dos mais diversos tipos de textos: divulgação de serviços, artigos para blog e websites, porta-fólios de empresas, currículos, ebooks, cursos, interfaces de plataformas e sistemas, etc.

Sempre com a maior rigorosidade, adequação à função, registro e objetivo, assim como ao país de destino.
Os principais idiomas com os que trabalho são: inglês, português, espanhol, francês, italiano e alemão entre outros.

Correção

Correção ortográfica, gramatical e de registro de todas as tipologias de texto.

Legendagem

Legendagem de vídeo-aulas, VSL, filmes, peças publicitárias, entre outros.

Criação de conteúdo

Criação de artigos para blog, textos para website, peças de divulgação...

Assessoria geral

Em ocasiões, não precisamos traduzir um texto nem fazer uma correção, mas temos dúvidas de como traduzir o nome de um produto, de que termo é melhor utilizar numa apresentação, ou como se despedir de um cliente num e-mail. Nesses casos é tão simples como perguntar, eu e minha equipe de profissionais estudamos a melhor opção para cada caso. (Este serviço é oferecido apenas para os idiomas português, espanhol e inglês.)

Formação

Aulas de idiomas para profissionais e empresas, com modalidades individuais, em duplas e grupos de máximo 6 alunos. Se tiver mais interesse neste serviço, pode consultar este dossiê.

Como funciona

TRABALHO, JUNTO A MINHA EQUIPE, PARA QUE VOCÊ
NÃO TENHA QUE SE PREOCUPAR POR NADA

1. Orçamento

APÓS RECEBER A SOLICITAÇÃO É ELABORADO UM ORÇAMENTO E UM DETALHAMENTO DAS TAREFAS A SEREM REALIZADAS, OS CUSTOS E O PRAZO DE ENTREGA.

2. Preparação

APÓS A CONFIRMAÇÃO DO ORÇAMENTO, SÃO ELABORADOS ESTUDOS-GUIA, ESTES SÃO UM CONJUNTO DE DOCUMENTOS QUE VISAM GUIAR O PROFISSIONAL NO SEU TRABALHO E ASSEGURAR O RESULTADO MAIS ADEQUADO ÀS NECESSIDADES DO CLIENTE.
OS PRINCIPAIS ESTUDOS REALIZADOS SÃO: ESTUDO DE VOCABULÁRIO ESPECÍFICO, ESTUDO DE FUNÇÃO-OBJETIVO, ESTUDO DE ADEQUAÇÃO AO REGISTRO E ESTUDO DE PALAVRAS-CHAVE.
ESTES DOCUMENTOS, CASO SOLICITADO, SÃO ENTREGUES JUNTO AO DOCUMENTO FINAL, PODENDO SERVIR DE GUIA EM FUTURAS TRADUÇÕES OU ELABORAÇÃO DE CONTEÚDO.

NESTA FASE, TAMBÉM É SELECIONADO O PROFISSIONAL (OU PROFISSIONAIS) QUE MELHOR SE ENCAIXA NAS CARACTERÍSTICAS DO PROJETO.

3. Execução

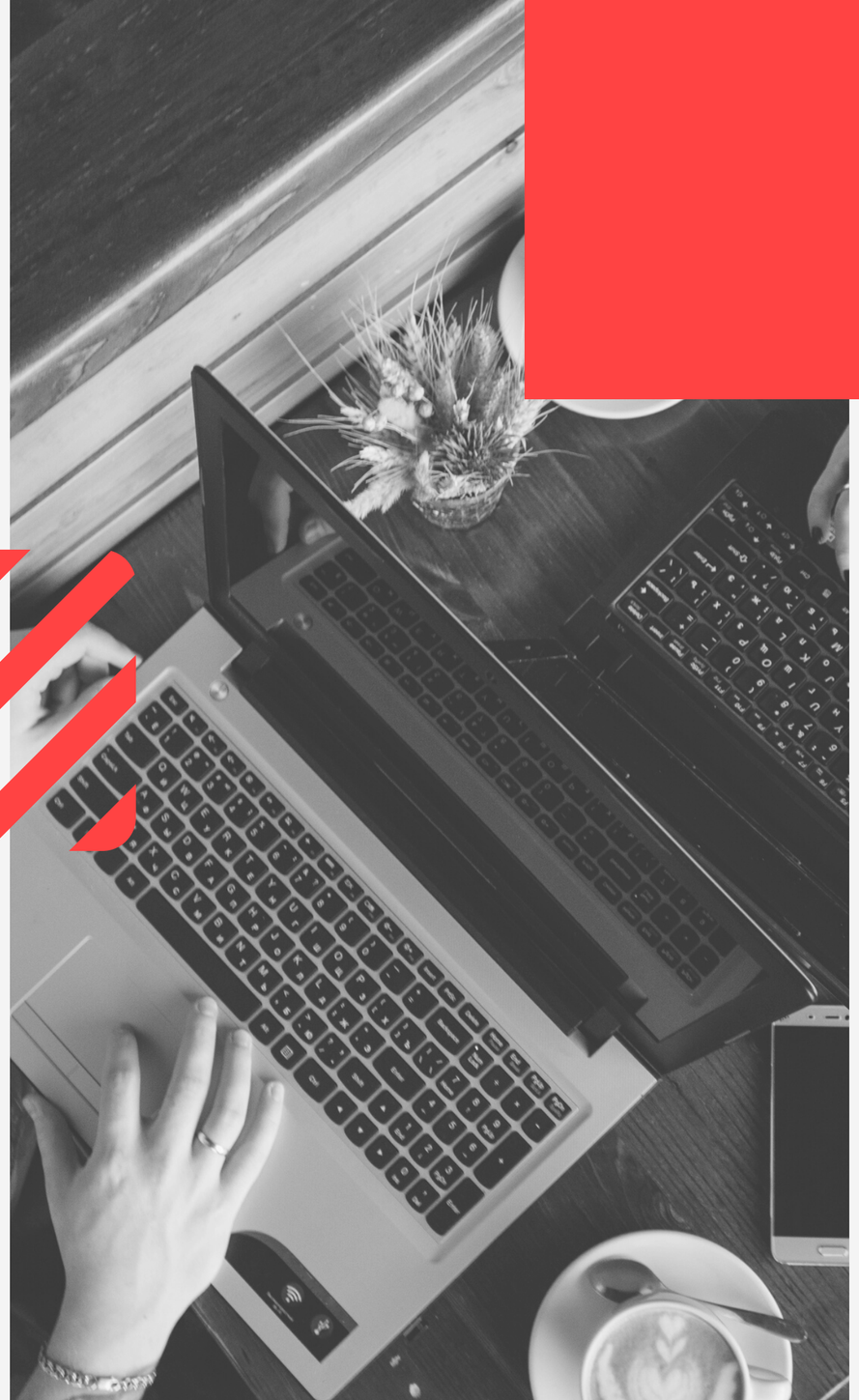
O PROFISSIONAL REALIZA A TAREFA, CONTANDO SEMPRE COM O MEU SUPORTE E OS ESTUDOS-GUIA.

4. Correção

CASO SEJA APLICÁVEL AO PROJETO, É REALIZADA UMA CORREÇÃO CRUZADA DOS MATERIAIS.
NESTA METODOLOGIA DE CORREÇÃO, DOIS PROFISSIONAIS INDEPENDENTES REALIZAM UMA CORREÇÃO TEXTUAL, E UM TERCEIRO COMPARA AMBAS, ASSEGURANDO A MAIOR CORREÇÃO ORTOGRÁFICA-GRAMATICAL E DE ADEQUAÇÃO.

5. Entrega e acompanhamento

APÓS A ENTREGA DO PROJETO, FICO DISPONÍVEL PARA REALIZAR UM ACOMPANHAMENTO DA APLICAÇÃO DO TEXTO, ASSIM COMO NA RESOLUÇÃO DE DÚVIDAS E POSSÍVEIS OBJEÇÕES.



Clientes

Conheça algumas das empresas que contratam os meus serviços

brlogic

O que iniciou com uma pequena tarefa de criação de conteúdo em espanhol, acabou se convertendo numa consultoria completa, realizando traduções das diferentes páginas do website, da interface do sistema, das guias de usuário da plataforma, das comunicações com os clientes e do email marketing. Assim como na criação de conteúdo para o blog.

Cómo crear una emisora de radio FM en España (confira)

How to set up an FM Radio Station in the UK (confira)

(CRIAÇÃO DE CONTEÚDO)

How to create advertising campaigns for radio advertisers (confira)

Cómo personalizar el sitio web de su radio (confira)

(TRADUÇÃO)

WORKANA

Colaboro freqüentemente com a plataforma Workana, na correção e tradução de artigos para o blog.

Un caso de éxito Workana: ABC Seams (confira)

Cómo los freelancers se convirtieron en un nuevo mundo de posibilidades (confira)

(TRADUÇÃO)

Emprendedores

Muitos empreendedores também são os meus clientes, com quem realizo tradução de cursos e e-books, legendagem de vídeo-aulas e materiais para divulgação nas redes sociais. Além de contar com eles entre os meus alunos, o que lhes permite ampliar os respetivos mercados.

Por exemplo, colaborei estreitamente com Edilaine Mattes, mentora de negócios digitais.

Com Edilaine, realizei a tradução dos seus materiais e cursos, o que lhe permitiu expandir o mercado para toda a América Latina e a Europa.

Confira o trabalho de Edilaine

Outras empresas

FUNDAÇÃO Maria Cecilia Souto Vidigal

Santander

BlaBlaCar

usizy

TELEFONE E WHATSAPP

(11) 9 9492-5187

E-MAIL

carlos@carloscansino.com

Entre em contato